

District Court, Grand County, Colorado <i>Tribunal de distrito del condado de Grand, Colorado</i> Court Address: 307 Moffat Ave, PO Box 192 <i>Dirección del tribunal:</i> Hot Sulphur Springs, CO 80451 Phone Number/Teléfono: 970-725-3357	<p style="text-align: center;">▲ COURT USE ONLY ▲ USO EXCLUSIVO DEL TRIBUNAL</p>
Petitioner: <i>Demandante:</i> And y Co-Petitioner/Respondent: <i>Codemandante/Demandado:</i>	
DOMESTIC RELATIONS CASE MANAGEMENT ORDER (Amended 6-19) ORDEN DE TRAMITACIÓN DE CAUSAS DE RELACIONES DE LO FAMILIAR (modificada en 06-19)	

This order reflects the procedures to be followed in domestic relations cases in the 14th Judicial District.
La presente orden indica los procedimientos a seguir en causas de relaciones de lo familiar en el Decimocuarto Distrito Judicial.

INITIAL STATUS CONFERENCES
REUNIONES INICIALES DE LA CAUSA

1. The Court orders the parties and counsel (if any) to attend an initial status conference and every status conference thereafter to ensure all parties understand and comply with Rule 16.2. The initial status conference will be held with the 307 Moffat Ave, Hot Sulphur Springs, Colorado, CO on:
_____ (date) _____ (time) with Susan

Ritschard, Family Court Facilitator. Parties may appear in person or by telephone on the Family Court WebEx Meeting room by dialing 720-650-7664 and entering meeting room 922 464 004 followed by #.

Se le ordena a las partes y a sus abogados (de tener uno) a asistir a una reunión inicial de la causa y a todas las reuniones de seguimiento programadas posteriormente a fin de asegurarse de que las partes entienden y cumplen con la Norma 16.2. La reunión inicial de la causa se llevará a cabo en 307 Moffat Ave, Hot Sulphur Springs, Colorado, CO el: día a las _____ (hora) con Susan Ritschard, facilitadora del Tribunal de Causas de Relaciones de lo Familiar. Las partes pueden comparecer en persona o llamar a la línea de conferencia con la facilitadora del Tribunal de Causas de Relaciones de lo Familiar al 720-650-7664, ingrese el número de la sala de reunión 922 464 004 seguido del #.

Children should not be brought to conferences. If you bring children, your status conference may be vacated and you will have to reschedule.

No traiga menores a las reuniones; de hacerlo, se podría cancelar la reunión y deberá programarla de nuevo.

2. The initial status conference must take place within 42 days of filing. The person filing the Petition is responsible for serving the other party with a copy of this case management order.

La reunión inicial de la causa deberá llevarse a cabo dentro de los siguientes 42 días de presentada la causa. La persona que presente la demanda es responsable de notificar oficialmente a la otra parte, entregándole copia de esta orden de tramitación de la causa.

3. The purpose of the conference is (1) to review the case process, (2) to establish a schedule for completing Court requirements, and (3) to set the next event in your case.

El objetivo de la reunión es: (1) hacer una revisión del proceso de la causa, (2) programar los plazos para el cumplimiento de los requisitos del tribunal y (3) fijar una fecha para la siguiente diligencia en su causa.

4. The Facilitator or Judge does not and cannot represent either party or give legal advice. The Facilitator and/or Judge will not prepare documents for either party.

El facilitador o el juez no representa ni puede representar a ninguna de las partes, no puede dar asesoría legal, ni tampoco puede prepararle los documentos a ninguna de las partes.

5. All parties who file an affidavit for decree without appearance with all required documents before the initial status conference shall be excused from the conference. However, the Facilitator may contact the parties to provide additional information if necessary.

Las partes que presenten una declaración jurada para una sentencia sin comparecencia de las partes junto con todos los documentos necesarios antes de la reunión inicial no deberán asistir a dicha reunión. Sin embargo, el facilitador se puede comunicar con las partes para proporcionar información adicional de ser necesario.

6. If both parties are represented by attorneys, the attorneys may submit a Stipulated Case Management Plan signed by attorneys and the parties. If the Stipulated Case Management Plan, Financial Affidavit, and Certificate of Compliance are filed before the initial status conference, the parties are excused from the conference.

Si ambas partes están representadas por abogados, éstos podrán presentar un plan acordado de tramitación de la causa firmado por ellos y por las partes. Si se presenta este plan, la declaración jurada financiera y el certificado de cumplimiento antes de la reunión inicial, las partes no deberán asistir a esta reunión.

GENERAL INFORMATION AND HELP INFORMACIÓN GENERAL Y ASISTENCIA

7. The Court encourages but does not require you to use an attorney in your domestic relations case. If you wish to learn if you qualify for free legal assistance, call Legal Services at 1-800-521-6968.

El juez no le exige, pero le sugiere que contrate a un abogado para su causa de relaciones de lo familiar. Si desea saber si reúne los requisitos para obtener asistencia legal gratuita, llame a Servicios Legales al 1-800-521-6968.

8. If your case involves domestic violence, the Court encourages you to obtain an assessment, counseling or other support services for your family. Financial assistance may be available for those who cannot afford such services. Attached is a list of services available in the Fourteenth Judicial District.

Si su causa tiene que ver con violencia doméstica, el juez le recomienda que obtenga una evaluación, sesiones de terapia u otros servicios de apoyo para su familia. Es posible que haya disponibilidad de ayuda financiera para aquellos que no tengan los medios para pagar dichos servicios. Se adjunta una lista de los servicios disponibles en el Decimocuarto Distrito Judicial.

9. Forms are available for self-represented parties to use. The Colorado Judicial Branch website at www.courts.state.co.us makes all forms available to download for free.

Hay formularios disponibles para las partes que se representan a sí mismas. Puede encontrar todos los formularios y descargarlos de forma gratuita en el sitio web del Poder Judicial de Colorado www.courts.state.co.us.

10. If you are representing yourself, a Self-Help Coordinator is available to assist you with general questions, paperwork, resources, and forms related to your case and can help you understand court statutes, rules, policies, and procedures. The Self-Help Coordinator is a neutral information provider only; the Coordinator **cannot** give you legal advice and the Coordinator **cannot** tell you your legal rights or remedies. For more information, or to set an appointment, contact your local combined court in the 14th Judicial District.

*Si se representa a sí mismo, el coordinador del Centro de Recursos Judiciales está disponible para ayudarle con preguntas generales, documentación, recursos y formularios relacionados con su causa y le puede ayudar a entender las leyes, las normas, las políticas y los procedimientos que rigen en el tribunal. El coordinador del Centro de Recursos Judiciales solo proporciona información de manera neutra; **no** le puede brindar asesoría legal ni **tampoco** decirle cuáles son sus derechos o recursos legales. Si desea obtener más información o programar una cita, llame a su tribunal de condado y distrito local en el Decimocuarto Distrito Judicial.*

Moffat County <i>Condado de Moffat</i>	221 W. Victory Way, Suite 300 Craig, CO	(970) 824-8254
Routt County <i>Condado de Routt</i>	1955 Shield Drive, Unit 200 Steamboat Springs, CO	(970) 879-5020
Grand County <i>Condado de Grand</i>	307 Moffat Avenue Hot Sulphur Springs, CO	(970) 725-3357

FINANCIAL DISCLOSURES
DIVULGACIONES FINANCIERAS

11. The parties and counsel shall provide each other full and complete disclosure of all relevant financial documents as quickly as possible, but no later than 42 days from the date of service or, in the case of co-competitors, from the date of filing. See Colorado Rules of Civil Procedure, Rule 16.2(e)(2), Form 35.1 for guidance (JDF 1125).

Las partes y los abogados se divulgarán entre sí todos los documentos financieros pertinentes de manera total y completa lo más pronto posible, a más tardar dentro de los 42 días siguientes a la fecha en que se haga la notificación oficial o, si se trata de codemandantes, a partir de la fecha de la presentación de la demanda. Veá el Código de Procedimientos Civiles de Colorado, norma 16.2 (e)(2), formulario 35.1 para más información (JDF 1125).

12. Each party must file with the Court the form entitled “Sworn Financial Statement” (JDF 1111). Once the parties complete disclosure, the parties must file with the Court the form entitled “Certificate of Compliance” (JDF 1104).

Cada una de las partes deberá presentar en el tribunal el formulario titulado “Declaración jurada financiera” (JDF 1111). Una vez que las partes hayan realizado la divulgación, deberán presentar en el tribunal el formulario titulado “Certificado de cumplimiento con divulgación obligatoria de información financiera” (JDF 1104).

13. All parties with children must file the appropriate child support worksheet. (JDF 1820 or JDF 1821).

Todas las partes que tengan hijos deberán presentar la hoja de cálculo de la manutención infantil que corresponda. (JDF 1820 o JDF 1821).

14. Effective January 1, 2014, before a court can approve any Separation Agreement for any marriage at least three years in length, the parties must satisfy the court that they are familiar with the maintenance (spousal support) guidelines found at C.R.S. 14-10-114. These guidelines apply to all divorce cases and a free program to calculate maintenance can be found at http://www.familylawssoftware.com/download_client_edition_co.html.

A partir del 1° de enero de 2014, antes de que el juez pueda aprobar cualquier acuerdo de separación de un matrimonio de por lo menos tres años de duración, las partes deben cumplir con el requisito del juez de estar familiarizadas con las pautas para el cálculo de manutención conyugal (pensión conyugal) indicadas en el artículo 14-10-114 de las Leyes Vigentes de Colorado. Estas pautas corresponden a todas las causas de divorcio y puede acceder a un software gratuito para calcular la manutención en el sitio web: http://www.familylawssoftware.com/download_client_edition_co.html.

15. For procedures on conducting discovery and using expert witnesses, see Rule 16.2(f) & (g).

Para informarse sobre cómo realizar el intercambio de pruebas y cómo usar testigos periciales, consulte la norma 16.2 (f) y (g).

PARENTING CLASS
CLASES DE CRIANZA

16. Parties with minor children must attend a Parent Information Course. Attached to this order are the class schedules for Routt, Moffat and Grand Counties. For updated information, please contact the Clerk of Court in your county.

Las partes que tengan hijos menores de edad deberán asistir a un curso de información para padres. Se adjuntan a esta orden los horarios de las clases para los condados de Routt, Moffat y Grand. Para obtener información actualizada, comuníquese con la Secretaria del Tribunal de su condado.

17. If you live outside the Fourteenth Judicial District, contact the local state court in your area for information on the next available parenting course for parents going through dissolution of marriage or allocation of parental responsibilities proceedings. You must file a motion with the Court for permission to attend such a course.

Si reside fuera del área correspondiente al Decimocuarto Distrito Judicial, comuníquese con el tribunal estatal de su área para obtener información sobre cuándo se ofrecerá el siguiente curso para padres que están tramitando un proceso de disolución del matrimonio o asignación de las obligaciones de los padres. Deberá presentar un pedimento ante el tribunal para obtener permiso para asistir a dicho curso.

18. Any parent who does not participate in the parent information program without having obtained a waiver from the Court may be subject to a fine, jail sentence, or other contempt penalty.

Cualquiera de los padres que no participe en el programa de información para padres sin haber obtenido antes una autorización por parte del tribunal podrá quedar sujeto a una multa, pena carcelaria u otra sanción por desacato.

19. The court, in its discretion, may order parents to attend an additional intensive training in parent to parent communication. The three-part ten-hour course teaches well-coordinated parenting.

El juez, a discreción propia, podrá ordenar a los padres asistir a una capacitación intensiva adicional sobre la comunicación entre los padres. Esta capacitación de diez horas dividida en tres partes enseña sobre una buena coordinación en la crianza de los hijos.

MEDIATION **MEDIACIÓN**

20. Mediation is required before a contested final orders hearing is scheduled. The court, in its discretion, may order the parties to mediation early on in the case. The parties may use any mediator of their choosing or may attend mediation with the mediator contracted with the Fourteenth Judicial District.

Antes de que se programe una audiencia contenciosa para que se dicten órdenes definitivas, se requiere asistir a una mediación. El juez, a discreción propia, podrá ordenar a las partes asistir a la mediación durante las primeras etapas de la causa. Las partes podrán asistir a la mediación con un mediador de su elección o con uno contratado por el Decimocuarto Distrito Judicial.

21. Upon motion of a party, the Court may issue a waiver if it determines that the case is not appropriate for mediation because of physical or psychological abuse. (See JDF 608/609)

Si una de las partes presenta un pedimento, el juez podrá emitir una dispensa si determina que la causa no es apropiada para la mediación debido a abuso físico o psicológico. (Consulte el formulario JDF 608 o el 609).

MOTIONS **PEDIMENTOS**

22. Motions that may be filed with the Court are listed in Rule 16.2(c)(4)(A). Other motions must first be approved by the Court at a status conference or in an emergency upon order of the Court.

Los pedimentos que se pueden presentar en el tribunal se indican en la norma 16.2(c)(4)(A). Otros pedimentos deberán ser aprobados primero por el juez en una reunión de seguimiento de la causa o en una audiencia de emergencia, si el juez así lo ordena.

23. Motions for temporary orders may be filed at any time after attendance at a status conference with the Family Court Facilitator or Judge if the parties cannot otherwise agree. The Court may schedule an offer of proof hearing on Temporary Orders for up to 45 minutes at any time after the initial status conference.

En cualquier momento se podrán presentar pedimentos para que se dicten órdenes temporales después de presentarse a la reunión de seguimiento de la causa con el facilitador del tribunal de causas de lo familiar o con el juez si las partes no pueden llegar a un acuerdo. El juez podrá programar una audiencia de órdenes temporales de hasta 45 minutos para presentar pruebas en cualquier momento después de la reunión inicial de la causa.

CONTESTED FINAL ORDERS HEARING **AUDIENCIA CONTENCIOSA PARA LA EMISIÓN DE ÓRDENES DEFINITIVAS**

24. If both parties do not have counsel and they are requesting a contested final orders hearing, they must each file with the Court a brief statement of the disputed issues, a list of their witnesses, and their exhibits including updated financial affidavits. The statement, list of witnesses, and exhibits must be mailed to the other party at least 10 days before the hearing.

Si ninguna de las partes tiene un abogado y está solicitando una audiencia contenciosa para que se dicten órdenes definitivas, cada una deberá presentar ante el tribunal una breve declaración de los asuntos en controversia, una lista de sus testigos y sus elementos de prueba, incluyendo declaraciones juradas financieras actualizadas. La declaración, la lista de testigos y los elementos de prueba deberán enviarse por correo postal a la otra parte al menos 10 días antes de la audiencia.

25. If at least one party is represented by counsel, the parties must file a Trial Management Certificate 10 days before the hearing. The parties must exchange exhibits at least 10 days before hearing. The Trial Management Certificate shall include those items described in Rule 16.2(h)(2).

Si al menos una de las partes está representada por un abogado, las partes deben presentar un certificado de tramitación del juicio 10 días antes de la audiencia. Las partes deberán intercambiar los elementos de prueba al menos 10 días antes de la audiencia. Este certificado deberá incluir los puntos que se describen en la norma 16.2(h)(2).

26. The Court may exclude witnesses or exhibits not disclosed by the parties.
El juez podrá excluir a aquellos testigos o elementos de prueba que no hayan sido divulgados por las partes.

It is so ordered.
Así se ordena.

M. A. J. Khan

Dated
Fecha

Attachments (2):

Anexos (2):

Domestic Violence Advisement
Parent Information Class Schedules
Notificación sobre la violencia familiar
Información sobre el horario de clases para los padres

CERTIFICATE OF SERVICE
CONSTANCIA DE NOTIFICACIÓN

I hereby certify that a true and accurate copy of the Domestic Relations Case Management Order was served on the other party by:

Por la presente certifico que se entregó a la otra parte una copia verdadera y correcta de la Orden de tramitación de causas de relaciones de lo familiar mediante:

_____ Hand delivered to: _____

Entrega en mano a:

_____ Delivered via attorney _____

Entrega por medio del abogado:

_____ Mailed to: _____

Enviada por correo postal a:

_____ E-Filed

Vía electrónica

Date: _____
Fecha:

Deputy Clerk: _____
Secretario judicial adjunto:

ADVISEMENT OF AVAILABLE DOMESTIC VIOLENCE SERVICES

Domestic violence is a pervasive problem in society. A significant portion of domestic violence occurs in or near the home. Research shows that children in a home where domestic violence occurs are at greater risk of emotional, psychological, and physical harm. Studies have found that 80%-90% of the children living in homes with domestic violence are aware of the violence. Emerging research has established that these children are at greater risk of the following: psychological, social, and behavioral problems; higher rates of academic problems; more physical illnesses, particularly stress-associated disorders; and a greater propensity to exhibit aggressive and violent behavior, sometimes carrying violent and violence-tolerant roles to their adult relationships. Studies have also noted that children are affected to varying degrees by witnessing violence in the home, and each child should be assessed on an independent basis. Colorado Revised Statutes Section 14-10-123.6.

If your case involves domestic violence; you are strongly encouraged to obtain an assessment, counseling, or other services for your family. If you are on a limited income or cannot afford such services, financial assistance may be available to cover some or all of the costs. Call the following for domestic violence services and potential financial resources available in your area:

GRAND COUNTY

Advocates For Violence Free Community
(970)725-3442
(970)725-3412 (24-hour crisis line)

Grand County Dept. of Social Services
(970)725-3331

MOFFAT COUNTY

Advocates (970)824-9709
(970)824-2400 (24-hour crisis line)

Moffat County Dept. of Social Services
(970)824-8282

ROUTT COUNTY

Advocates Building Peaceful Communities
(970)879-2034
(970)879-8888 (24-hour crisis line)

Routt County Dept. of Human Services
(970)879-1540

The organizations listed above may provide domestic violence assistance or refer out to other individuals or organizations to suit a particular need. Other providers may be found in the local telephone book yellow pages under the listing "Counselors."

If your children participate in assessments or counseling related to domestic violence, the court will apportion the costs of such services between the parties, as it deems appropriate.



Para las partes que presentan causas en el Tribunal de Causas de Relaciones de lo Familiar:

****Es su responsabilidad hacer los arreglos necesarios para que la otra parte sea notificada por un tercero ****

¿EN QUÉ CONSISTE UNA NOTIFICACIÓN OFICIAL?

La mayor parte de las causas relacionadas con el derecho familiar comienzan cuando una persona (**demandante**) presenta una **demanda** en contra de otra persona (**demandado**) en el tribunal. La acción de entregar esos documentos a la parte demandada se conoce como **notificación oficial (service, en inglés)**. Sin este requisito, **la causa no puede proceder**. Después de haberse hecho la notificación oficial, la parte **demandante debe presentar prueba de esta al tribunal**.

La parte **demandada** debe recibir una copia de la **demanda**, la hoja **informativa sobre la causa de relaciones de lo familiar** y el **citatorio para comparecer**. También se le debe entregar una copia de la **orden de tramitación de la causa** y una copia de la **notificación de la reunión inicial de la causa**, después de que usted las haya recibido del tribunal. Esta documentación adicional tendrá información sobre la fecha, el lugar y la forma de contestar la demanda.

COMPROBANTE DE LA NOTIFICACIÓN OFICIAL

En el sitio web se puede descargar el formulario **Comprobante de notificación oficial (JDF 1102(b))**, el cual se deberá completar y firmar ante un notario por la persona que realizó la notificación oficial; y luego, usted deberá presentarlo en el tribunal.

NOTIFICACIÓN PERSONAL

IMPORTANTE: Todos los medios de notificación personal **deben** realizarse mediante:

- El departamento del sheriff;
- Un notificador privado; o
- Una tercera persona que tenga por lo menos 18 años, que conozca las reglas pertinentes a cómo hacer la notificación, y que **no esté involucrada en la causa**.

RENUNCIA Y ACEPTACIÓN DE LA NOTIFICACIÓN OFICIAL

- Puede preguntarle a la otra parte si estaría dispuesta a aceptar los documentos por correo o mediante entrega en mano, en vez de que se haga por notificación personal. Si la otra parte está de acuerdo, deberá completar el formulario **Renuncia y aceptación de la notificación oficial (JDF 1102(a))**.
- La persona que recibe los documentos **debe** firmar la renuncia frente a un notario público y luego entregarla al tribunal. **Si no lo hace, usted deberá encargarse de que se le haga una notificación personal. Preste mucha atención a este proceso, ya que solamente es válido si usted tiene la certeza de que la persona firmará la Renuncia a la notificación oficial y que la entregará en el tribunal.**

DESCONOZCO DONDE SE ENCUENTRA LA OTRA PERSONA (para obtener más información, vea el formulario **Instrucciones para solicitar hacer la notificación por publicación (JDF 1300)**).

En algunos casos, es posible realizar la notificación por publicación. Los interesados en esta forma de notificación deben presentar en el tribunal un pedimento y propuesta de una orden judicial (JDF 1301 y JDF 1302). El pedimento debe:

- Demostrar al juez que no pudo tener éxito cuando intentó hacer la notificación personal, y
 - Proporcionar al juez el domicilio actual o el último domicilio conocido de la persona que debe ser notificada.
- El juez considerará el pedimento y, si este se aprueba, la parte demandante tendrá la responsabilidad de hacer la Notificación por publicación. El aviso debe publicarse en un periódico local y usted deberá pagar los gastos de publicación correspondientes a cinco semanas consecutivas. Recomendamos verificar el costo promedio de la publicación con su periódico local.

Ver las normas 4, 5 y 304 del Código de Procedimientos Civiles de Colorado para obtener más información sobre el proceso de notificación